

В Xen. Inst. Cyri. VIII, 1.10 говорится о личной охране Кира и о возможностях этих преданных царю людей: ἦδει γὰρ ὅτι, εἴ τι μάχης ποτὲ δεήσει, ἐκ τούτων αὐτῷ καὶ παραστάτας καὶ ἐπιστάτας ληπτέον εἶη, σὺν ὅσοις οἱ μέγιστοι κίνδυνοι.

Переводчики в целом правильно передают смысл этой фразы, исходя из общего широкого контекста. В издании «Киропедии», подготовленном В. Г. Боруховичем и Э. Д. Фроловым, данный пассаж переведен довольно обтекаемо, хотя в целом и верно: «Ведь он знал, что если когда-либо понадобится вести войну, то из этих людей ему придется набирать для себя бойцов, которые в битве будут стоять рядом или сзади, чтобы делить с ним самые большие опасности». ¹ В переводе Эд. Делебека Кир набирает бойцов, чтобы встретиться с ним и величайшие опасности. ² Другие переводчики также вынуждены дополнить это предложение глаголами *делить*, *встретить* и вводят их в свой перевод, чтобы конец фразы звучал вразумительно. ³ Подлинный же текст Ксенофонта издатели, однако, оставляют без изменений, по-видимому, рассматривая это предложение как номинальное. ⁴ В этом случае данный пассаж буквально имеет примерно такой смысл: Кир окружает себя верными людьми, «с которыми у него были бы большие рискованные дела», иными словами, для того чтобы идти с ними на рожон. Но поиск рискованных ситуаций не может быть целью, риск — это вынужденная необходимость в бою. Кроме того, цари не ходили с личным конвоем в опасные предприятия (в разведку и т.п. — это и сейчас не принято), это делали более низкие чины. Наконец, если исходить из контекста, смысл этого высказывания (и это правильно понимают переводчики), как раз не в том, что Кир по-лермонтовски «ищет бури», а в том, что он в окружении верных людей будет участвовать в бою и сможет противостоять опасности. Таким образом, в

этом предложении отсутствует сказуемое: опасность есть, а как с ней обходиться, не сказано. Приходится решиться на довольно рискованное предположение, а именно, что сказуемое выпало. Как нам кажется, утраченное сказуемое могло звучать как *δυνατοί* с опущенным *ἔσονται*. В этом случае благодаря преданным бойцам опасности будут для Кира посильны, по плечу. Разумеется, у *δυνατοί* здесь пассивное значение. Такое значение *δυνατός*, в смысле «возможный, осуществимый, доступный, преодолимый», хорошо засвидетельствовано у разных авторов. Важно, что *δυνατός* в этом значении встречается и у Ксенофонта. Так, например, в «Анабасисе» (IV, 1, 24) о дороге говорится: «ὁδὸς δυνατὴ καὶ τοῖς ὑποζυγίοις πορεύεσθαι», т.е. дорога является преодолимой и для вьючного скота. ⁵ Что касается пропуска глагола *εἶναι*, то он в третьем лице единственного и множественного числа в составе именного сказуемого может быть опущен в тех случаях, когда после его «опускания» общий смысл фразы несколько не меняется и остается столь же ясным, как и в том случае, если бы *εἶναι* было оставлено в тексте. И конечно, чаще сказуемое может быть опущено в придаточном (несамостоятельном) предложении, общий смысл коего вытекает из главного, в коем частично заложен. Сказуемое могло исчезнуть из текста из-за некоторого сходства *δυνατοί* с предыдущим словом *κίνδυνοι*. Как это обычно бывало, исчезло второе похожее слово. Классическим образцом такого выпадения является исчезновение из словосочетания *καλὸς καλόν* последнего слова в стихотворном тексте, даже с нарушением стихотворного размера (Anth. lyr. gr. passim).

Примечания

¹ Ксенофонт. Киропедия / Изд. подготовили В. Г. Борухович и Э. Д. Фролов. М., 1976. С.182. Аналогично у Г. Янчевецкого: Сочинения Ксенофонта в пяти частях / Пер. с греч. Г. Янчевецкого. Ч. III: Киропедия. СПб., 1897. С.324.

² Xenophon. Cyropédie. Paris, 1978. T. III. Livres VI–VIII / Ed. par E. Delebecque. P.91.

³ Xenophon. La Cyropédie. Paris, 1882. T.II / Trad. de Dacier. P.126; Xenophon in seven volumes. VI: Cyropaedia / Ed. and transl. by Walter Miller. London, 1989. Books V-VIII. P.311.

⁴ См., кроме перечисленных, напр., издания: Xenophon. Institutio Cyri / Ed. W. Gemoll. Lipsiae, 1968. P.381; Xenophon. Institutio Cyri / Rec. Arn.Hug. Lipsiae, 1900. P.280.

⁵ У Ксенофонта есть и другие примеры употребления *δυνάτος* в пассивном, более широком значении (возможный, осуществимый): Xen. Anab. IV.2.23.